

Resumos / Abstracts

Marta MATEO

THE SOUND OF LITERATURE IN MUSICAL TRANSLATION, AS ILLUSTRATED BY BENJAMIN BRITTEN AND *PETER GRIMES*

Literary texts have often provided the source for musical texts, moving across genre and time boundaries, and interlinguistic translation has often added to the variations produced on those originally literary works in various forms of translation modalities. This paper discusses the intersections between music, literature and translation, focusing on opera and turning our attention to Benjamin Britten, whose work *Peter Grimes* serves to illustrate first the process of translation as transmutation, in its journey from poetry to opera piece, and then that of translating vocal music into a different language and communication channel, in the form of Spanish surtitles and subtitles.

Keywords: Literature; Opera; Musical translation; Transmutation; Subtitling; Surtitling; Benjamin Britten; *Peter Grimes*.

O SOM DA LITERATURA EM TRADUÇÃO MUSICAL, ILUSTRADO POR *PETER GRIMES*, DE BENJAMIN BRITTEN

As obras literárias foram frequentemente utilizadas como fontes para textos musicais, cruzando os limites de gênero e de tempo. Já a tradução interlinguística comumente aumentou as variações produzidas nessas obras, originalmente literárias, por meio de diferentes modalidades tradutórias. Ao discutir as intersecções entre música, literatura e tradução, este artigo se concentra na ópera e volta sua atenção para a obra *Peter Grimes*, de Benjamin Britten, que permite ilustrar o processo de tradução como transmutação, na sua viagem da poesia para a ópera, bem como o de tradução de música vocal em diferentes línguas e canais de comunicação, sob a forma de legendas em língua espanhola.

Palavras-chave: Literatura; Ópera; Tradução musical; Transmutação; Legendagem; Benjamin Britten; *Peter Grimes*.

C. Leonardo B. ANTUNES; Bruno PALAVRO

HERMES & MUSAS: UMA BREVE NOTÍCIA SOBRE A TRADUÇÃO MUSICAL DE POESIA ANTIGA

Este artigo traz um relato sobre a tradução musicada da poesia antiga. Após um breve panorama do porquê e da relevância de musicar a poesia antiga em tradução, nós a mapeamos a partir de três elementos: a tentativa de um início na USP; a produção realizada em diálogo na UFRGS e na UFPR; e o momento atual de convergência e convívio continuado na Casa Guilherme de Almeida, em torno da figura de Marcelo Tápia e do evento anual “Tradução dos Clássicos no Brasil”, sediado na instituição.

Palavras-chave: Tradução; Poesia grega antiga; Tradução de canção; Tradução Rítmica.

HERMES & MUSES: A BRIEF NOTICE ON THE MUSICAL TRANSLATION OF ANCIENT POETRY

This paper carries out a survey on the musical translation of ancient poetry, as well as its developments toward other areas. After a brief overview of the reasons and relevance of putting ancient poetry into music in translation, we will map it through three elements: an initial attempt at USP; the production carried out in contact between UFRGS and UFPR; and the current moment of convergence and exchanges at Casa Guilherme de Almeida, and around the person of Marcelo Tápia and the annual event “Translation of the Classics in Brazil”, hosted by the institution.

Keywords: Translation; Ancient Greek poetry; Translation of songs; Rhythmic translation.

Marcus MOTA

A MÚSICA DA TRAGÉDIA GREGA: UMA DISCUSSÃO SOBRE PRÁTICAS TRADUTÓRIAS A PARTIR DE RUBRICAS PARA A ENTRADA DO CORO EM *SETE CONTRA TEBAS*

Há cada vez uma maior demanda por parte dos Estudos Teatrais e Estudos da Tradução de um sério enfrentamento das partes não faladas da dramaturgia ateniense. A partir de reperformances contemporâneas dos clássicos de Ésquilo, Sofócles, Eurípides e Aristófanes entramos em contato com obras multissensoriais, que envolviam palavra em performance, cantos e dança. Assim, o tradutor precisa enfrentar as marcas de tal multissensorialidade presentes nos textos restantes. Este artigo discute as opções e pressupostos de diversas traduções das rubricas para a entrada do coro em *Sete contra Tebas*, de Ésquilo.

Palavras-chave: Tradução; Teatro; Música; Ésquilo

THE MUSIC OF THE ANCIENT GREEK TRAGEDY: A DISCUSSION ON TRANSLATION PRACTICES BASED ON THE STAGE DIRECTIONS OF THE PARODOS OF AESCHYLUS' *SEVEN AGAINST THEBES*

There is a growing demand by Theatre Studies and Translation Studies for a serious confrontation with the unspoken parts of Athenian drama. From contemporary repertoires of the classics of Aeschylus, Sophocles, Euripides, and Aristophanes, we came into contact with multisensory works, which involved word in performance, songs and dance. Thus, the translator must face the marks of such multisensoriality present in the remaining texts. This article discusses the options and assumptions of several translations of the rubrics for the entrance of the choir in Aeschylus' *Seven Against Thebes*.

Keywords: Translation; Theatre; Music; Aeschylus.

Daniel Padilha Pacheco da COSTA

A RETROTRADUÇÃO DE C. PAULA BARROS PARA O PORTUGUÊS DAS ÓPERAS INDIANISTAS *O GUARANI* E *O ESCRAVO*, DE CARLOS GOMES

Neste artigo, tratamos de um fenômeno específico no campo da tradução de óperas voltada para o palco, a que denominamos de retrotradução operística. Analisamos, em particular, as retrotraduções operísticas para a língua portuguesa, realizadas pelo poeta e historiador paraense C. Paula Barros, dos libretos indianistas *O Guarani* (1937) e *O Escravo* (1939), de Carlos Gomes. Pretendemos evidenciar sua principal estratégia tradutória que, orientada pelo conceito programático da fase nacionalista do modernismo – o de “brasiliidade” –, é constituída pelo uso de vocábulos indígenas com vistas a compensar a problemática verossimilhança histórica dessas óperas.

Palavras-Chave: Retrotradução operística; C. Paula Barros; Carlos Gomes; *O Guarani*; *O Escravo*; Ópera indianista.

THE BACK-TRANSLATION INTO PORTUGUESE BY C. PAULA BARROS OF THE INDIANIST OPERAS *IL GUARANY* AND *LO SCHIAVO* BY CARLOS GOMES

In this paper, we address a specific issue in the field of stage-oriented opera translation, here referred to as opera back-translation. We analyze specifically the opera back-translations into Portuguese (by the poet and historian C. Paula Barros) of the Indianist librettos *Il Guarany* (1937) and *Lo Schiavo* (1939), by Carlos Gomes. We intend to point out that his main translation strategy, oriented by the programmatic concept of modernism’s nationalist phase – the concept of “Brazilianness” –, is based on the use of indigenous words in order to make up for the problematic historical verisimilitude of these operas.

Keywords: Opera back-translation; C. Paula Barros; Carlos Gomes; *Il Guarany*; *Lo Schiavo*; Indianist opera.

Alaz PESEN

CARL EBERT: THE PATRON BEHIND THE HISTORY OF THE STATE OPERA IN TURKEY

The first opera librettos to be translated and performed by the State Opera during the early republican period in Turkey were selected by of Carl Ebert, a professional musician of Judeo-German origin, appointed by the Turkish government as part of its cultural planning policies. Filling in a blank space in the intersection of translation, music and history. The present study demonstrates how song translation assumed a formative role in introducing the opera genre into the Turkish cultural repertoire during a period of intensive state-controlled westernization.

Keywords: Carl Ebert; Translated opera; History of music; Turkey; State Opera.

CARL EBERT: O PATRONO POR TRÁS DA HISTÓRIA DA ÓPERA DO ESTADO NA TURQUIA

Os primeiros libretos de ópera traduzidos e encenados pela Ópera do Estado durante o início do período republicano na Turquia foram selecionados por Carl Ebert, um músico profissional de origem judaico-alemã nomeado pelo Governo Turco como parte integrante de suas políticas de planejamento cultural. Preenchendo uma lacuna na intersecção entre tradução, música e história, esta pesquisa procura demonstrar como a tradução de canções assumiu um papel formativo na introdução do gênero operístico no repertório cultural da Turquia durante um período de intensa ocidentalização controlada pelo Estado.

Palavras-chave: Carl Ebert; Ópera traduzida; História da música; Turquia, Ópera do Estado.

Raluca TANASESCU

THE NETWORK EFFECT AND ROCK LYRIC TRANSLATION. THE CASE OF ROMANIAN RADIO PRODUCERS AND MUSICIANS DURING COMMUNISM

In this essay I examine rock lyric translations and how the network effect of radio and theatre increases the popularity of indie translations compared to versions of the same text circulating via traditional book distribution channels. Using the particular example of Romania before the fall of Communism, I argue that in such ‘spaces’ translation should not be analysed in terms of social networks of influence only, but also as information networks fuelled by users through free labour, out of personal interest, and via manifold creative processes.

Keywords: Rock; Lyric translations; Network effect; Romania; Communism.

O EFEITO DE DIFUSÃO E A TRADUÇÃO DE LETRAS DE ROCK: O CASO DOS MÚSICOS E PRODUTORES DE RÁDIO NA ROMÊNIA DURANTE O COMUNISMO

Neste ensaio, examino as traduções de letras de rock e como o efeito de difusão do rádio e do teatro aumenta a popularidade dessas traduções, se comparadas às versões dos mesmos textos que circulam nos canais tradicionais de distribuição de livros. Com base no exemplo particular da Romênia antes da queda do comunismo, defendo que, nesses “espaços”, a tradução deve ser analisada não apenas como difusão social de influência, mas também como difusão de informação alimentada pelos usuários por meio de trabalho livre, por interesse pessoal e através de vários processos criativos.

Palavras-chave: Rock; Traduções de letras; Efeito de difusão; Romênia; Comunismo.

Tatiane Marques CALLONI

**BOSSA NOVA SONGS TRANSLATED INTO ITALIAN: TRANSLATION
PROCESS ANALYSIS BASED ON THE TRANSLATION MODALITIES
PROPOSED BY AUBERT**

The aim of this article is to analyze the translation of six songs composed by Vinicius de Moraes and translated into Italian by Sergio Bardotti. We analyzed the translated songs according to the thirteen translation modalities proposed by Aubert (1998). The results indicated how the translator fitted the texts into the melody and harmony of the songs. This preliminary study hopes to demonstrate how the translation process occurs when the target text must fit into a pre-established music structure.

Keywords: Bossa Nova; Music; Song translation; Translation modalities.

**CANÇÕES DA BOSSA NOVA TRADUZIDAS EM ITALIANO: ANÁLISE
DO PROCESSO TRADUTÓRIO ATRAVÉS DAS MODALIDADES DE
TRADUÇÃO PROPOSTAS POR AUBERT**

Este trabalho teve por objetivo analisar a tradução em italiano de seis canções de Vinicius de Moraes. As traduções, feitas por Sergio Bardotti, foram analisadas conforme as treze Modalidades de Tradução propostas por Aubert (1998). Os resultados demonstram os passos seguidos pelo tradutor para inserir os textos na melodia e harmonia das canções. Espera-se demonstrar, ainda que de forma sucinta, como o processo tradutório é desenvolvido quando o texto deve encaixar-se a uma estrutura musical pré-estabelecida.

Palavras-chave: Bossa Nova; Música; Tradução de canção; Modalidades de tradução.

Jesús CAUREL

LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO CANTADO: LA ADAPTACIÓN DE *ÁGUAS DE MARÇO, CONSTRUÇÃO Y TERESINHA* A OTRAS LENGUAS

El objetivo de este artículo es el de reflexionar sobre la traducción/adaptación de textos destinados a ser cantados, un tipo de traducción subordinada, muy utilizado por la industria discográfica, que al tener que integrar criterios del código musical, hace encallar el propio concepto de traducción. Para ello, analizaremos las versiones en distintas lenguas (inglés, español, francés e italiano) de tres famosas canciones brasileñas (*Águas de Março, Construção e Teresinha*) a la luz de los principios propugnados por Low (2005) en su teoría de Pentatlón.

Palabras clave: Traducción del texto cantado; Traducción y adaptación; Cantabilidad; Traducción musical.

A TRADUÇÃO DO TEXTO CANTADO: A ADAPTAÇÃO DE *ÁGUAS DE MARÇO, CONSTRUÇÃO E TERESINHA* PARA OUTROS IDIOMAS

O objetivo deste artigo é refletir sobre a tradução/adaptação de textos destinados a serem cantados, um tipo de tradução subordinada, muito utilizado pela indústria discográfica, que ao ter que integrar critérios do código musical, encalha o próprio conceito de tradução. Para isso, analisaremos as versões em distintos idiomas (inglês, espanhol, francês e italiano) de três canções famosas brasileiras (*Águas de Março, Construção e Teresinha*) à luz dos princípios propugnados por Low (2005) em sua teoria de Pentatlo.

Palavras-chave: Tradução do texto cantado; Tradução e adaptação; Cantabilidade; Tradução musical.

Matthieu LANCELOT

DU LITTERALISME A LA SCENE: LA TRADUCTION DE CHANSONS DE
L'ANGLAIS VERS LE FRANÇAIS POUR LE SPECTACLE *LES*
FRANGLAISES

La traduction musicale s'avère peu appréciée du grand public, qui estime qu'elle fait perdre toute la poésie et la performance des chansons d'origine. Pourtant, une troupe d'artistes parisiens interprète plusieurs chansons célèbres traduites littéralement de l'anglais vers le français dans son spectacle intitulée *Les Franglaises*. Les incohérences de la traduction ressortent de façon humoristique dans la voix et la chorégraphie des artistes. Si la traduction littérale est évitée en traduction professionnelle, elle se prête facilement aux chansons ainsi présentées, comme jamais cela ne se produirait dans d'autres cas.

Mots-clés: Chanson; Création; Littéral; Traduction.

LITERALISM ON STAGE: SONG TRANSLATION FROM ENGLISH INTO
FRENCH FOR THE SHOW *LES FRANGLAISES*

Music translation turns out to be poorly appreciated by the general public, who deems that the whole poetry and performance of original songs are lost in translation. However, a group of artists from Paris performs several famous songs literally translated from English into French in a show called *Les Franglaises* (i.e. Frenglish). Mismatches in translation are highlighted in a humorous manner in the artists' voices and choreography. Whereas literalism is avoided in professional translation, it can easily fit the performance of the songs presented here, in an unprecedented manner.

Keywords: Song; Creation; Literal; Translation.

Raissa Conde CASSIANO

**“PORTRAIT EN NOIR ET BLANC”: CHICO BUARQUE EM FRANCÊS
POR BIA KRIEGER**

Este artigo propõe uma análise da canção “Portrait en noir et Blanc”, uma versão em francês de “Retrato em Branco e Preto” de Chico Buarque e Tom Jobim, vertida e interpretada por Bia Krieger. Embasada, sobretudo, no Princípio do Pentatlo de Low (2005) e na semiótica da canção proposta por Tatit (1986b, 2003), a análise proposta focalizará as implicações da concomitância entre os papéis de intérprete e de versionista desempenhados por Bia e se orientará, igualmente, pelas suas reflexões sobre o seu trabalho como versionista expostas em uma entrevista.

Palavras-chave: Chico Buarque; Bia Krieger; “Retrato em Branco e Preto”; “Portrait en noir et Blanc”; Tradução de canção.

**“PORTRAIT EN NOIR ET BLANC”: CHICO BUARQUE EN FRANÇAIS
PAR BIA KRIEGER**

Cet article propose une analyse de la chanson "Portrait en noir et Blanc", une version en français de "Retrato em Branco e Preto" de Chico Buarque et Tom Jobim, traduite et interprétée par Bia Krieger. Appuyée principalement sur le Principe du Pentathlon de Low (2005) et sur la sémiotique de la chanson proposée par Tatit (1986b, 2003), cette analyse mettra en évidence les implications de la simultanéité des rôles de chanteuse et de traductrice joués par Bia et sera également guidée par ses réflexions sur son travail en tant que traductrice exposées dans une interview.

Mots-clés: Chico Buarque; Bia Krieger; “Retrato em Branco e Preto”; “Portrait en noir et Blanc”; Traduction de chansons.

Bia KRIEGER; Álvaro FALEIROS

O RECANTO DE UM JARDIM - HENRI SALVADOR EM PORTUGUES

O intuito deste trabalho é refletir sobre o modo como a canção “Jardin d’hiver”, composta por Keren-Ann Zeidel, e Benjamin Biolay para ser interpretada, em 2000, por Henri Salvador em seu álbum *Chambre avec vue*, foi traduzida para o português por Bia Krieger para ser gravada pelo próprio Henri Salvador em 2002 (<https://www.deezer.com/en/track/3483754>). Para embasar a análise parte-se, primeiramente, de uma breve descrição do contexto de produção da canção para, em seguida, por meio de discussão a respeito das implicações envolvidas no ato de se traduzir uma canção, pensar o que está em jogo nessa recriação.

Palavras-chave: Tradução de canção; “Jardin d’hiver”; Henri Salvador; Bia Krieger.

RECHANTER LE JARDIN - HENRI SALVADOR EN PORTUGAIS

Le but de cet article est d’apporter une réflexion à la manière dont la chanson “Jardin d’hiver”, (Keren-Ann Zeidel/Benjamin Biolay), écrite pour Henri Salvador et enregistrée dans son album *Chambre avec vue* (2000-Virgin Records), a été traduite en portugais par Bia Krieger à la demande d’Henri Salvador lui-même, qui l’a ensuite enregistrée en 2002 (<https://www.deezer.com/en/track/3483754>). Cette analyse repose, en premier lieu, sur une courte description du contexte de production de la chanson pour ensuite, au moyen d’une discussion autour des implications contenues dans l’acte de traduire une chanson, réfléchir à ce qui est en jeu dans cette re-création.

Mots-clés: Traduction de chanson ; “Jardin d’hiver” ; Henri Salvador ; Bia Krieger.

Gabriela Pereira dos SANTOS

MOTION OU MOVEMENT? UM ESTUDO BILÍNGUE PORTUGUÊS-INGLÊS DE COLOCAÇÕES ESPECIALIZADAS BASEADO EM CORPUS COMPARÁVEL DE HARMONIA MUSICAL

Os termos *motion* e *movement*, da área de Harmonia Musical, podem ser traduzidos para o Português como “movimento”. Mas, na direção português-inglês, os dois termos nem sempre são intercambiáveis. A fim de identificar colocações convencionais do discurso especializado, contextos de uso dos termos citados e equivalentes na língua de chegada, utilizamos o software de análise lexical Wordsmith Tools 6.0 no processo metodológico e, finalmente, analisamos os resultados sob a luz dos Estudos Descritivos da Tradução, da Linguística de Corpus, da Terminologia e Fraseologia.

Palavras-chave: Estudos da tradução baseados em corpus; Linguística de corpus; Colocações especializadas; Terminologia; Harmonia Musical.

MOTION OR MOVEMENT? AN ENGLISH-PORTUGUESE BILINGUAL STUDY ABOUT SPECIALIZED COLLOCATIONS FROM A COMPARABLE CORPUS OF MUSICAL HARMONY

The terms “motion” and “movement” from Musical Harmony can be translated into Portuguese as *movimento*. However, the two words in English are not always interchangeable. In order to identify conventional collocations from specialized discourse, contexts of usage of the mentioned terms and its equivalents in the target language, we use the lexical analysis software, Wordsmith Tools 6.0, in the methodology. Finally, the findings were analyzed in the light of Descriptive Translation Studies (DTS), Corpus Linguistics, Terminology and Phraseology.

Keywords: Corpus-based translation studies; Corpus linguistics; Collocations; Terminology; Harmony (Music).

Tiganá Santana Neves SANTOS

DA ARTE MUSICAL COMO TRADUÇÃO: COMENTÁRIOS
ENSAÍSTICOS

Neste texto, tenciona-se refletir acerca da arte musical enquanto tradução de realidades, sobretudo, culturais (na sua dimensão histórica). Como exemplo do que se aspira a analisar, recupera-se a experiência do artista baiano Roberto Mendes qual tradutor de chulas do Recôncavo Baiano, em grande parte da sua obra, as quais representam, mais do que um gênero musical, um comportamento cultural complexo. Tal processo tradutório, explícito num álbum musical intitulado *Tradução*, aproxima-se do que se pode compreender como tradução intersemiótica. Referências cosmológicas africanas bantu, entre outras, auxiliam esta análise.

Palavras-chave: Arte musical; Tradução intersemiótica; Roberto Mendes; Cosmologia bantu

MUSICAL ART AS TRANSLATION: ESSAY COMMENTS

This text aims to reflect on musical art as translation of realities, especially cultural ones — regarding their historical dimension. As an example of what one aspires to analyze, the experience of the Bahian artist Roberto Mendes is reestablished, since he is a translator of chulas — and the chulas of Recôncavo Baiano are more than a musical genre, because they are a complex cultural behavior. Such a translational process found explicitly in the album called *Tradução* is similar to what can be understood as intersemiotic translation. Bantu African cosmological references, among others, support this analysis.

Keywords: Musical art; Intersemiotic translation; Roberto Mendes; Bantu cosmology.

Natália Schleder RIGO

TRADUÇÃO POÉTICA DE MÚSICAS PARA LÍNGUA BRASILEIRA DE
SINAIS (LIBRAS)

Este artigo possui como foco a tradução poética de músicas para línguas de sinais. O objetivo é apresentar considerações sobre tradução de música de Português para Libras considerando a perspectiva de tradução poética e o emprego de recursos da poesia em língua de sinais. As considerações apresentadas são complementares à pesquisa de Rigo (2013) e baseiam-se em referências da área dos Estudos da Tradução e dos Estudos da Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais. Este artigo soma as demais investigações da área e contribui com profissionais tradutores e intérpretes de língua de sinais que atuam com traduções de músicas de Português para Libras no contexto artístico-cultural.

Palavras-chave: Tradução; Música; Língua de sinais.

POETIC TRANSLATION OF SONGS INTO BRAZILIAN SIGN
LANGUAGE (LIBRAS)

This paper focuses on the poetic translation of songs into sign languages. The aim is to present considerations on translating music from Portuguese to Libras considering a perspective of poetic translation and the use of sign language poetry. The considerations presented are complementary to the Rigo (2013) research and are based on references from Translation Studies and Sign Language Translation and Interpretation Studies. This paper adds to other research in the area and contributes to professional sign language translators and interpreters who work with translations from Portuguese to Libras in performing art settings.

Keywords: Translation; Music; Sign Language.